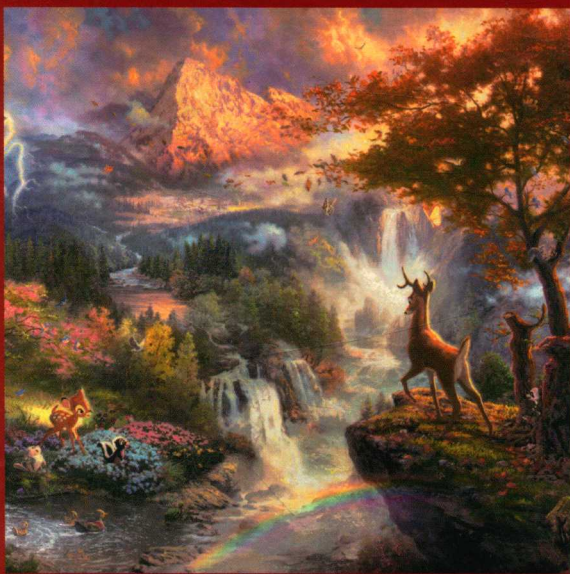


· 世界文学名著名译典藏 ·

插图精华本

格林童话精选

[德] 雅各布·格林 威廉·格林◎著 杨武能◎译



KINDER- UND HAUSMÄRCHEN

目録第五卷 (C 1 F)

· 世界文学名著译典藏 ·

插图精华本

格林童话精

选

(世界文学名著译典藏)

ISBN 978-7-2324-8046-3

格林童话精选

[德] 雅各布·格林 威廉·格林◎著 杨武能◎译

常州大学图书馆
藏书章



KINDER- UND HAUSMÄRCHEN

长江出版传媒 | 长江文艺出版社

图书在版编目(CIP)数据

格林童话精选 / (德)雅各布·格林, (德)威廉·格林著; 杨武能译. -- 武汉: 长江文艺出版社, 2018.5

(世界文学名著名译典藏)

ISBN 978-7-5354-8946-3

I. ①格… II. ①雅… ②威… ③杨… III. ①童话—作品集—德国—近代 IV. ①I516.88

中国版本图书馆CIP数据核字(2018)第062280号

责任编辑: 周 聪
封面设计: 格林图书

责任校对: 陈 琪
责任印制: 邱 莉 王光兴

出版:  长江出版传媒 |  长江文艺出版社

地址: 武汉市雄楚大街268号 邮编: 430070

发行: 长江文艺出版社

电话: 027-87679360

<http://www.cjlap.com>

印刷: 长沙鸿发印务实业有限公司

开本: 880毫米×1230毫米 1/32

印张: 12.25 插页: 4页

版次: 2018年5月第1版

2018年5月第1次印刷

字数: 338千字

定价: 36.00元

版权所有, 盗版必究(举报电话: 027-87679308 87679310)

(图书出现印装问题, 本社负责调换)

格林童话谈片

杨武能

北方、西方和南方分崩离析，

宝座破碎，王国战栗……

歌德著名的《西东合集》这开头两行诗，极其概括而生动地描述出了欧洲在十九世纪初急剧动荡和危机四伏的情景。可就是在这极不安定的时代，就是在四分五裂、兵荒马乱的德国，《格林童话》诞生了！它的搜集工作开始于1806年，正值拿破仑发布大陆封锁令，着手全面征服欧洲的时候；它的第一卷出版于1812年，正值拿破仑进军莫斯科并且遭到惨败，第二年又紧接着在德国的土地上进行规模空前的莱比锡大会战；它的第二卷出版于1815年，这时野心勃勃的拿破仑彻底失败了，欧洲出现反动复辟。然而谁会想到，在将近两百年后的今天，当那些夺去千百万人身体家性的血肉横飞的战争已被人淡忘，当那些曾经叱咤风云的皇帝、元帅、宰相都仅仅在历史书中留下苍白的影子，一部似乎并不起眼的《格林童话》却流传了下来，从德国流传到整个欧洲，从欧洲流传到全世界，而且显然还会千百年地继续流传下去。

这难道不是人类社会的一个奇特现象，不是世界文化史上的一个奇观！念及此，禁不住浮想联翩，感叹不已：文学的伟力，精神的不朽，心智劳动的巨大价值，全从《格林童话》得到了证明啊！

就文学谈文学，《格林童话》也确实“不起眼”，因为它只是童话，只是所谓的“小儿科”“哄哄孩子们的玩意儿”罢了，而且还并非创作，只是民间文学的搜集和整理。要知道，在一些人的意识中，只有创作才与创造性的劳动画上了等号，才是艰巨而伟大的；其他如外国文学的翻译和民间文学的搜集整理，似乎都不可与创作同日而语。谁知《格林童话》就创造一个奇迹，令人惊叹，令人深思！据统计，历来以德语印行的书籍，除去马丁路德1521年翻译的《圣经》以外，《格林童话》就是最多的了。是啊，《格林童话》正是孩子们的《圣经》，哪儿有孩子有家庭就有《格林童话》，何止在德语国家，何止在欧洲！在我们中国，它不是也早已家喻户晓，并且把我们一代又一代人儿时的梦境装饰得更加美丽，更加奇幻么？没有人统计，但我敢断言，《格林童话》是实际读者最多的一部德语文学作品乃至外国文学作品，超过了歌德的《维特》，超过了莎士比亚的《汉姆莱特》，超过了巴尔扎克……超过了普希金，等等。

《格林童话》不是又证明，民间文学和民间文学的搜集整理者，同样可以伟大和不朽？常被视为“小儿科”的童话创作和搜集整理，实在不可小视。

在色彩斑斓、瑰丽奇幻的世界童话之园，与《格林童话》差不多同样引人注目、同样广为流传，只有《安徒生童话》。我说“差不多”，是因为它们之间确有许多不同的地方。不同的根源主要在于：后者是作家个人的创作，前者是民间童话的搜集整理。当然，归根结底，《格林童话》也可以讲是创作，不过它的作者不仅仅为格林哥儿俩，而是千百万人民群众，而是几百年来讲述它、聆听它、聆听后又再讲述它的一代代人。我们今天之所以称它为《格林童话》，而不用《儿童和家庭童话集》这个原来的题名，实在是因为它的搜集整理者功不可没。

作为伟大作家的精心创造，《安徒生童话》的优点很明显。在

艺术方面，它谋篇布局更合理，叙事言情乃至心理描写更加细腻也更加精练；《格林童话》则有不少粗糙、重复、不合理，而且几乎不存在心理描写，只有单纯的情节向前发展。在内容方面，《安徒生童话》主题思想更明确，更富于时代性和社会性，往往提出了一些尖锐的问题，让读者自己去解答，自己去深思；《格林童话》则不然，它提出的多是善与恶、勤与懒、贫与富和类似的带普遍意义的问题，更富于趣味性和娱悦性，几乎总给读者一个满意解答，一个千篇一律的 Happyend，如此等等。

《安徒生童话》的上述优点，特别是内容方面的优点，受到我们热烈的推崇和高度的重视，这是完全可以理解的，在有着“文以载道”的悠久传统的古老国度，在十分强调文学的教育作用的现代中国。不过，要是以千百万小读者自己幼稚的眼睛来看，而不请我们的评论家来作精到的阐述分析，上面的优点仍旧是优点吗？我怀疑。试想，我们的女儿在读完《卖火柴的小女孩》时是多么不愿看见一具“小小的尸体”，而希望有个白马王子来带走那可怜的小姊妹呵！还有作为家长的我们，内心中似乎也并不乐意自己的孩子过早地领略人世的苦难，而希望他们的童梦更纯、更美、更长，更加温暖、更加光明，充满幸福和希望。

这样讲，丝毫没有贬低《安徒生童话》的意思。作为创作童话——德语文学里也叫“艺术童话”——它自有区别于纯粹的“童话”的任务和价值。例如，众所周知，安徒生的童话也是他帮助认识其巨大价值，而且代为联系好了出版社。这就难怪，书在1812年圣诞节前一问世，格林兄弟就怀着感激的心情立刻寄给阿尔尼姆一本。书前印有给他妻子即布伦塔诺的妹妹贝蒂娜的献词，因为她也参与过兄弟俩的搜集工作。

我似乎在不厌其烦地扯《格林童话》与浪漫派的关系，但并非没有原因。经过了很久的酝酿，最近我国德语文学界终于采取像样

的集体行动，开始为德国浪漫派正名，做替他们摘“消极”和“反动”帽子的工作。我个人认为，要对他们评价得实事求是，以理服人，重要的一端便在摆出他们各方面的实绩——包括创作、理论建树以及民间文学搜集整理和外国文学翻译介绍的实绩。而这当中，《格林童话》不是一块非常压秤的砝码，光彩耀眼的砝码，可以放到衡量德国浪漫派功过是非的天平上去吗？

《格林童话》产生于十九世纪初的德国，具体讲“几乎就在黑森、莱茵河、金齐希河一带”靠北部的地区，自然便带有浓重的地域色彩、民族色彩和时代色彩。随便列举几点，以说明这个问题：

故事经常发生在黑黝黝的森林中和茫茫的原野上，有时也出现河流和湖泊，但却绝少提到大海——偶尔提到也只与漂泊到远方的异国有关——山呢，也多为幻想出的不高却难爬的“玻璃山”。这些都告诉我们：当时的德国也和现在一样，是个多森林和草原的内陆国。

自十七世纪的“三十年战争”以后，德国分裂成了数以百计的小国小邦，其中势力较大的也多达三十六个。它们之间相互争斗，还不时地与周围的邻国争斗，使德国几百年间战火不断，一直充当欧洲的战场。因此，在《格林童话》中东一个国家西一个国家，国王、王子、公主更是难以尽数，且有相当多关于退伍老兵的故事，例如《蓝灯》和《魔鬼的邈邈兄弟》，等等。除去士兵，经常出现的还有手艺人、农民和看林人，这些职业自然与当时的社会经济发展水准紧相联系。说到德国的手艺人，他们有一个古老而特别的传统，就是出师以后都必须长时间外出漫游，在漫游途中讨生活，长见识，磨炼技艺。这样做很有好处，但也使他们经历许多危险，碰见许多怪事。因此漫游途中的手艺人，特别是文弱而招人同情的小裁缝，就常常成为民间童话的主人公——不只是民间童话，在凯勒、海涅等许多作家的创作里同样如此。还有森林中的巫婆、强盗

以及各式各样的小精灵、小侏儒，等等，不管是现实的还是幻想的，也通通有鲜明的德国色彩。至于那些涉及基督教信仰的内容——例如在最后的十篇“儿童宗教传说”中——则是欧洲童话乃至整个西方文学的共通性问题。还有对公主、王子的崇拜，对后母和兄弟姊妹中的长者一律加以贬斥，等等，同样如此，就不细说了。

与内容相比较，《格林童话》在艺术形式方面则具更多的欧洲民间童话的共性。它们的主要特点可以用单纯、明晰、稚拙这些符合儿童心理特征的字眼来概括：

情节几乎全是单线的，只是在向前发展时往往会出现一个两个波折或反复；没有倒叙和伏笔之类较复杂的东西；故事开头往往是一个人面临着难题、困境和强烈的不可抑制的欲望，等等，诸如必须把美丽的公主送给凶龙做妻子，必须去为重病的国王寻找长命水，急欲去世界上冒险、发财、娶一个好妻子什么的。接着便是一而再、再而三的努力奋斗，不畏艰险，不怕挫折，终于获得成功或者胜利，一律地以善有善报恶有恶报的 Happyend 告终。

故事中的人物包括动物善恶分明，内心的好坏黑白一目了然，而且始终如一、各走极端。他们大致可分为三类：1. 主人公多为大好人；2. 主人公的对立面，总是大坏蛋诸如恶毒的继母、巫婆、凶龙、狼等；3. 主人公的助手或是嫉妒者或是失败的竞争者这样一些起陪衬对比作用的人物。

故事多限于情节的叙述，极少人物心理和自然环境的描写，更无时代历史背景的交代。当困难无法克服时，往往出现外来的神奇力量的帮助，诸如善良的小精灵、小动物、仙女和忠心而呆傻的巨人，当需要抒发感情时，往往插入简单的民歌、儿歌，而且反复使用……

以上所有的艺术特点，都来自民间文学口传易记的需要，也适合儿童幼小心灵接受能力。

顺便提一下，总共210多篇格林童话中，有一小部分严格地讲并非童话，而只能算寓言、笑话或幽默故事——它们可以从《伊索寓言》和德国十六世纪的民间滑稽故事书里找到源头——自然也就没法纳入欧洲民间童话“模式”。

没必要再谈《格林童话》本身在文学史上不可取代的地位、在世界各国的广泛影响，却不能不说一说它的两位搜集整理者，说一说他们为此而付出的巨大劳动，而表现的卓识远见和坚强毅力。

格林兄弟原本都是语言学家，他们编汇的《德语语法》和大型《德语词典》，堪称现代日尔曼语言的奠基之作和丰碑。可是，从1806年开始，在人心惶惶的多事之秋，在寂寞孤单和尚无出版前景的情况下，他们凭着为了子孙后代恢复和保存民间文学遗产的信念，做了六年的努力，终于完成第一卷的搜集整理工作。随后，他们又花了两年多时间，第二卷才得以问世，整个计划才大功告成。在这过程里，他们不知做了多少艰难跋涉，哪儿有善讲故事的老奶奶或老大爷，他们就一定纡尊降贵，去说服、去恳求、去聆听人家讲述，同时一字一句完整忠实地记录下来。忠实，这是他们信守的搜集和记录的原则，是就内容和总体格调而言；另一方面，他们又坚持对语言做必须的清理、加工，以实现完整和统一。对于民间文学的搜集整理者，单看这样的工作精神和态度，不也令人钦佩吗？

关于格林童话，赫尔曼·黑塞讲：“在记录它们时所表现的高贵的忠诚，我们尽可心安理得地写进德国人的光荣册中。就童话的内容本身，很容易归纳出某些德意志民族的特点，但却不应该这样做。恰恰是童话和民间传说这样的文学向我们表明，以其常常是惊人的相互一致有力地向我们表明：文学是一种超越疆界的东西，人类这个概念对它正合适。”

引黑塞这段话，不只为补充和修正前文关于《格林童话》的民族及地域特色的说法，而更想强调：它确实属于全人类，属于我们

大家。

早在1915年，上海商务印书馆就印过时谐译的《儿童与家庭童话集》，至今我国（包括台湾省）已出版格林童话的各种本子四五十种，只不过其中全译本不多，且相当数量系从其他文字转译。

笔者有幸应约把它们重新全部译出，而且比魏以新前辈译于1934年、1959年校订重版的《格林童话全集》（人民文学出版社）还多收了5篇，即216篇。做这件工作心情格外愉快，体力却不轻松。幸得都是学德文的妻女积极协助和参与，终于将它完成。此刻，跟郭沫若前辈当年译完《浮士德》时一样，我也自认为做了一件很有意义的工作。

狼和七只小山羊

忠诚的约翰

怪乐师

十二兄弟

小弟弟和小姐姐

高丽姑娘

森林中的三个小矮人儿

三个金纺女

亨塞尔与格莱特

三片树叶

白蛇

麦秆、煤炭和豆子

渔夫和他的妻子

磨房的小磨房

灰姑娘

耗子、小马和香肠

霍斯太太

七只乌鸦

小红帽

永远的温馨

——代译序

奇妙啊，这哥儿俩的小宝箱！

你听，孩子，听它给你唱

一支支婉转动人的歌——

歌唱勤劳善良，歌唱忠诚正直，

歌唱助人为乐的勇士，

为唤醒长睡不醒的女孩，

他一往无前，不怕挫折……

奇妙啊，这哥儿俩的小宝箱！

你瞧，孩子，瞧它的收藏

精美绝伦，五光十色——

闪光耀眼的水晶鞋，

自动上菜的小木桌，

巧克力蛋糕做成的林中小屋，

还有一把金钥匙哩，

它会帮你打开智慧之锁！

你，我，他——你们和我们，

今天的孩子们和过去的孩子们，

一代又一代枕着这只小宝箱，

进入梦乡，进入幻想的天国，

变成美丽的公主，勇敢的王子，

变成聪明又机智的小裁缝，
变成害怕也得学的傻大个，
去环游世界，去踏平坎坷，
去斗巨人，斗大灰狼，斗老妖婆！

即使在严寒的冬夜，
不慎落入食人者的凶窟，
多么的紧张，多么的恐怖！
可噩梦总会在曙光中消逝，
醒来，我们更爱身边的一切。
即使多少年过去了，
我们已成为老头儿老太婆，
每当想起善良的小矮人儿，
想起灰姑娘和白雪公主，
我们心中仍会感到温馨，
感到慰藉，充满欢乐——
多么幸运啊，这奇妙的小宝盒，
它曾经进入我的家庭！
它永远永远属于我！

目录

Contents

001	永远的温馨——代译序	001
001	青蛙王子	001
005	猫和老鼠	005
007	傻大胆学害怕	007
011	狼和七只小山羊	011
017	忠诚的约翰	017
023	怪乐师	023
026	十二兄弟	026
030	小弟弟和小姐姐	030
035	莴苣姑娘	035
039	森林中的三个小矮人儿	039
044	三个纺纱女	044
046	亨塞尔与格莱特	046
052	三片蛇叶	052
055	白蛇	055
058	麦秆、煤块和豆子	058
060	渔夫和他的妻子	060
067	勇敢的小裁缝	067
073	灰姑娘	073
079	耗子、小鸟和香肠	079
081	霍勒太太	081
084	七只乌鸦	084
086	小红帽	086

089	布来梅市的乐师
092	魔鬼的三根金发
097	机灵的汉斯
100	聪明的艾尔莎
103	自动上菜的桌子、吐金子的毛驴和 自个儿从口袋里蹦出来的棒子
111	大拇指儿
116	小精灵
119	强盗未婚夫
122	科尔伯斯先生
124	特露德太太
125	死神教父
128	大拇指儿漫游记
132	菲切尔的怪鸟
136	六只天鹅
140	玫瑰公主
143	鸟弃儿
145	画眉嘴国王
149	白雪公主
157	名字古怪的小矮人儿
160	狗和麻雀
163	三片羽毛
166	金鹅
169	杂毛丫头
173	十二个猎手
176	约林德和约林格
179	六好汉走遍天下
183	聪明的格蕾特
185	母鸡之死

187	汉斯交好运
191	金娃娃
195	狮子和会唱会跳的百灵鸟
200	牧鹅姑娘
206	年轻的巨人
212	金山王
217	乌鸦
221	聪明的农家女
224	活命水
228	万能博士
230	玻璃瓶中的妖怪
234	魔鬼的邋遢兄弟
237	鹧鸪和熊
239	甜粥
240	穷磨工和小花猫
243	汉斯我的刺猬
247	训练有素的猎人
251	天上取回的连枷
252	蓝灯
256	犟孩子
257	七个施瓦本人
260	森林中的老婆子
262	魔鬼和他的祖母
265	铁炉子
270	本领高强的四弟兄
273	一只眼、两只眼和三只眼
280	跳舞跳破了的鞋子
283	白新娘和黑新娘
287	铁汉斯

293	思默里山	293
295	星星银元	295
296	白雪与红玫	296
301	懒虫海因茨	301
303	强壮的汉斯	303
308	林中小屋	308
313	篱笆国王	313
316	死神的使者	316
318	池塘里的水妖	318
322	矮人的礼物	322
324	巨人和裁缝	324
327	纺锤、梭子和针	327
330	农民和魔鬼	330
331	神偷手	331
337	鼓手	337
341	玛琳姑娘	341
349	水牛皮靴	349
352	金钥匙	352

补遗

353	傻瓜汉斯	353
355	呼儿勒布勒布茨!	355
358	蓝胡子	358
361	忠诚的动物	361
365	· 附录 1 ·	365

青蛙王子

在愿望还能变成现实的古代，有过一位国王。他的女儿个个都长得很漂亮，尤其是那个小女儿，就连什么东西都见过的太阳每次照在她脸上，也要对她的美丽感到惊讶。国王的宫殿附近有一片幽暗的大森林。森林中，在一株老菩提树下，有一口水井。天气很热的时候，小公主常常到森林里去，坐在清凉的井边上，要是感到无聊了就取出一个金球来，把它抛到空中然后又接住。这个金球成了她最心爱的玩具。

可有一次，公主伸出手去接金球，球却没落进她的小手中，而是掉到地上，一滚滚到井里去了。小公主两眼紧盯着球，可金球还是没影儿啦，因为那水井深得看不见底。她于是哭起来，哭得越来越响，哭得伤心到了极点。就在她这么痛哭不已的时候，突然听见有谁喊她：“公主，你这是怎么啦？你这么大声哭泣，连石头也会心疼的。”公主四处张望，想弄清楚喊声是从哪儿钻出来的，却发现一只青蛙，从井水里伸出它那丑陋的大脑袋。“唉，原来是你呀，划水老手，”她说，“我在这儿哭，因为我的金球掉进井里去了哟。”“别难过，别哭了，”青蛙回答，“我想我有办法帮助你。可要是我把你的金球给捞上来了，你拿什么报答我呢？”“你要什么都行呵，亲爱的青蛙，”公主说，“我可以给你我的衣服，我的珍珠、宝石，还有我头上戴的这顶金冠。”“你的衣服、你的珍珠宝石和你的金冠，我统统不想要，”青蛙回答，“可要是你喜欢我，就让我做你的朋友，陪你一起玩儿，和你同坐一张